

中國文學研究叢刊

詩經比較研究與欣賞

裴普賢著



臺灣學生書局印行

裴普賢 著

詩經比較研究與欣賞



臺灣學生書局印行

詩經比較研究與欣賞 全一冊

著者：裴 普 賢

出版者：臺灣學生書局

本書局登記證字號：行政院新聞局局版臺業字第一二〇〇號

發行人：丁 文 治

發行所：臺灣學生書局

臺北市和平東路一段一九八號
郵政劃撥帳號二四六六號
電話：三三四一吳・三四四七・三二〇七

定價：精裝新臺幣
平裝新臺幣

中華民國七十二年九月初版

詩經比較研究與欣賞 目次

序

第一輯 三 篇

詩經比較研究楚辭篇

一、前言	九
二、楚辭與詩經中四言詩式的比較	一〇
三、楚辭兮字與詩經的關係	一四
四、楚辭句式與詩經的比較	二三
五、美人香草象徵主義的溯源	四四
六、楚辭主要篇章與詩經的比較	五四

七、結語	六〇
------	----

詩經比較研究楚辭補充篇	六三
-------------	----

一、楚辭用韻的新創與承襲	六三
--------------	----

二、詩經用韻的特色	六七
-----------	----

三、楚辭各篇句末相同字上一字用韻舉例	七五
--------------------	----

四、詩經時代以前詩歌舉例	九三
--------------	----

五、詩經與楚辭中間時代詩歌舉例	九五
-----------------	----

六、結語	九六
------	----

詩經比較研究舊約雅歌篇	九九
-------------	----

一、前言	一〇〇
------	-----

二、詩經國風與舊約雅歌神聖化解釋的考察	一〇一
---------------------	-----

(一)國風的本來面目與神聖化過程	一〇一
------------------	-----

(二)雅歌的本來面目與神聖化過程	一一一
------------------	-----

(甲) 雅歌的本來面目

(乙) 雅歌與國風情詩的比較

(丙) 雅歌轉化為屬靈之書的經過和方法

(丁) 雅歌屬靈詳解舉例

三、國風與雅歌改編情形的考察	一四一
四、國風與雅歌形式上的類似點	一四八

(一)歌唱方式的類似	一四八
------------	-----

(二)詩文句式的類似	一五九
------------	-----

(三)世界各地語文句式的類同	一六一
----------------	-----

(四)國風與雅歌句式的比較	一六六
---------------	-----

(五)附帶三點的探討	一九五
------------	-----

五、結論	一九九
------	-----

六、主要參考書目	二〇三
----------	-----

第二輯 兩 篇

詩經欣賞——從經學到文學	二〇七
--------------	-----

一、開場白	二〇七
-------	-----

二、歷代詩經學態度	二〇七
-----------	-----

三、詩經欣賞舉例	二一五
----------	-----

四、結語	二三六
------	-----

周宣王中興史詩十二篇欣賞

一、六月（小雅）	二四一
二、出車（小雅）	二四五
三、采薇（小雅）	二四八
四、采芣（小雅）	二五二
五、江漢（大雅）	二五五
六、常武（大雅）	二五九
七、韓奕（大雅）	二六二
八、崧高（大雅）	二六七
九、黍苗（小雅）	二七一
十、烝民（大雅）	二七三
十一、雲漢（大雅）	二七八
十二、車攻（小雅）	二八四
後記	二八九

序

在世界文學史上，詩經佔據了一個十分特殊的地位。論年代，它遲於埃及的死者之書（Book of the Dead），和印度的吠陀（the Vedas）。但這兩者都是宗教作品，以祈禱與符咒爲主。後者在後來雖有刺馬耶那（Ramayana）等兩大史詩，而且其思想深深影響了後世印度以及佛教的文藝與哲學理論，其性質與詩經大異。它也遲於希臘荷馬的兩大史詩伊里亞特和奧德賽，乃至希西阿（Hesiod）的「封神榜」（Theogony）和農日行事（Works and Days），但性質仍迥乎不同：希氏所作的前者是宗教與神話，後者是神話、箴言與實際農作行事曆的綜合體，都與詩經有異。希臘文明是西方文明的兩大源流之一，但因為它的文藝主流，較早的是史詩，稍後的是戲劇，雖有抒情（七強琴詩 lyric poetry）之作，甚且是自頌開始，再分近於風的厄歐里亞體（Aeolian）和近雅的多里亞體（Dorian），年代也與詩經成書的時候接近，希臘的文藝思想與爲世人習知的文學作品，卻仍要以史詩（敘事詩）與戲劇爲代表。亞里斯多德的詩學，對抒情詩簡直是一筆帶過的。倒是西方文明的另一大源，也便是猶太教的聖經或基督教聖經的舊約部分，頗有與詩經接近之處，特別是詩篇（The Psalms）。

雅歌 (The Song of Songs) 以及散文的路德記 (Book of Ruth) 等，多有風、雅餘意，抒情氛圍，而且流行普遍影響深廣。當然，它們的宗教情操，和詩經的大多咏嘆室家之好與民生疾苦者，在精神上大有差別。

詩經與較早的其他民族文學作品的不同，如前面已經顯示的，是它的人文主義。這當然不是說其中全無宗教與神話的成份。大雅生民之什，以及商頌等等，都有其虔誠和善頌善禱的一面，而提及昊天的地方，更是所在多有。但如古人所說，人急則呼天，疼痛則呼父母。它雖或歌誦或置怨於天道，眼睛卻始終朝向人間世。它所有的，是一般的人生經驗，婚媾、親情、苛政、征伐，乃至自嘲式的「無將大車，祇自塵兮」！其次，它全是抒情詩。其它民族古代文學，並非沒有抒情詩，也便是以情感為詩的動機，但多半只佔次要地位。在西方傳統下，史詩與戲劇，是古典文學的根本，而兩者偏於客觀的呈現，一直到十八、九世紀之交，浪漫主義運動勃起，才認定了偏於幽情與主觀的抒情詩的地位，而載道、言志、涇渭分明，畸輕畸重，成為森嚴壁壘的爭論焦點。在詩經的影響下，情感與理智，相輔相成，並行不悖，與西方景象，乃成鮮明的對比，而其恢恢有容，卻又非西方可及。這一抒情傳統，特別是在孔子的「興、觀、羣、怨」以後，「溫柔敦厚」的理想，和「美、刺、諷諫」的手段，並立為中國文藝的準繩，至今仍是我們思想的正統，寫作的指歸。

在中華民族的精神文明裏，詩經既是如此地偉大與重要，我們對它，當然應該是一方面要發揚，一方面要光大。中國的文字，自甲骨而篆、隸、草、楷，變化不少。詩經雖主要傳自漢代，世移時轉，生活環境不同，縱然漢代的文字與現代的相去無多，音韻意義，究有少差異。尤其民國以來，倡行白話，雖推廣了教育，卻也使能讀古書的人，在比例上數目降

低。如何使現代的中國人讀古書，顯然成了當務之急。這是發揚所需要的。另一面呢？詩經列入五（或六、或十三）經，爲儒家寶典之一。秦火之後，漢初說經，已有齊、魯、韓三家，其後三家亡而毛詩獨存。歷代箋釋敍註，不知凡幾，議論者更是汗牛充棟。這些前輩學人，用功不少，貢獻當然至高。但大抵有一個共同缺點：他們極少例外的，都是中國人，而且既以詩經爲經典，所做的偏於考據、訓詁，未能把詩經視爲純文藝的作品。現在要求光大詩經，顯然必須把了解它的視野放大，而且更換角度，以文學論文學。如果有學者能够兼事發揚與光大兩種工作，則他的貢獻，縱未必能一舉而震古鑠今，韋路藍縷之功，當不在小。

裴普賢教授，恰便是有志於詩經的發揚與光大的學者。三十多年來，她孜孜矻矻，從事詩經的研究。她在臺大中文系教書之餘，努力要使詩經能爲一般讀者所接受，因而不僅逐篇校釋，還逐篇譯成現代語言的民謠。她也努力於詩經研究範圍的擴大，把它和印度、西方聖經等做比較的了解，把它推衍到不僅是經學，而且是文學。這些年來，她默默工作，成果是十分豐碩的。這種成就，當然並非偶然，甚至不僅能憑恃後天的努力。在研究條件上，她毋寧是得天獨厚的。原來除了中文系應有的訓詁、考據等訓練，她還有家學淵源。裴先生是北方人，也便是詩經的出生之地，她的另一半，卻是南方人。她的中文造詣精湛，糜文開先生，則擅長外文。她治中國文學，他治印度與西方文學。兩人相輔相成，大約閨中之樂，不在畫眉，而在相對問難，互相切磋。這種合爲雙美，相得益彰的情形，豈是一般人所能企及？這種說法，當然又並非要否定裴先生的勤奮。天賦與優良的環境，並不能保證一定能產生學者。學者需要的是點點滴滴，積漸不斷的努力。

裴教授持續不倦的努力，這冊新著便是最好的證明。「詩經比較研究與欣賞」，共收論

文六篇，計屬於比較者四篇，欣賞者兩篇，都是發揚與光大，兼而有之的。按所謂比較研究，是兼文學史與理論批評的。它有若干派別，包括文學運動在各國的情形，作家作品的互相影響，諱稱文學的國際貿易者，以及平行研究，亦即文學形式在不同國族的文學裏的表現，和外國文學理論引用到本國文學的了解上等等。它們共同要求的，仍不外訓詁、考據和思想史上的訓練。裴教授這些篇論文，涵蓋了幾乎全部比較文學的方法，而歸於這類研究的最後目的：增進對文學作品的了解。舉例來說，拿詩經和楚辭與雅歌做比較，前者是影響研究，後者則屬平行。史記周本紀一篇，顯然部分是以中國六經皆史的傳統為動機，兼顧史書和文學表現的不同，卻又旁及文學名詞或形式在不同文學裏的實際。中國是通常認為沒有史詩的，我們的確沒有伊里亞特乃至貝歐渥夫，伊尼依特（Aeneid）或失樂園，但詩經裏確已具有史詩（epic）的雛型，離騷雖多自傳，夾敘夾議，已與以敘事為主的史詩更接近了。

這本書是一處寶藏，也應當是復興中國文化長途上的里程碑。願我們的有志同胞，共同珍惜它，閱讀它，領略它——爲了中華民族的過去也爲了它的未來。

謹序

侯 健 民國第二癸亥新春人日

詩經比較研究與欣賞 目次

序

第一輯 三 篇

詩經比較研究楚辭篇

一、前言

二、楚辭與詩經中四言詩式的比較

三、楚辭兮字與詩經的關係

四、楚辭句式與詩經的比較

五、美人香草象徵主義的溯源

六、楚辭主要篇章與詩經的比較

九
九
一〇
一四
二三
四四
五四

七、結語·····	六〇
-----------	----

詩經比較研究楚辭補充篇·····	六三
------------------	----

一、楚辭用韻的新創與承襲·····	六三
-------------------	----

二、詩經用韻的特色·····	六七
----------------	----

三、楚辭各篇句末相同字上一字用韻舉例·····	七五
-------------------------	----

四、詩經時代以前詩歌舉例·····	九三
-------------------	----

五、詩經與楚辭中間時代詩歌舉例·····	九五
----------------------	----

六、結語·····	九六
-----------	----

詩經比較研究舊約雅歌篇·····	九九
------------------	----

一、前言·····	一〇〇
-----------	-----

二、詩經國風與舊約雅歌神聖化解釋的考察·····	一〇一
--------------------------	-----

(一)國風的本來面目與神聖化過程·····	一〇一
-----------------------	-----

(二)雅歌的本來面目與神聖化過程·····	一一一
-----------------------	-----

(甲) 雅歌的本來面目

(乙) 雅歌與國風情詩的比較

(丙) 雅歌轉化為屬靈之書的經過和方法

(丁) 雅歌屬靈詳解舉例

三、國風與雅歌改編情形的考察·····	一四一
四、國風與雅歌形式上的類似點·····	一四八

(一)歌唱方式的類似·····	一四八
(二)詩文句式的類似·····	一五九
(三)世界各地語文句式的類同·····	一六一
(四)國風與雅歌句式的比較·····	一六六
(五)附帶三點的探討·····	一九五
五、結論·····	一九九
六、主要參考書目·····	二〇三

第二輯 兩 篇

詩經欣賞——從經學到文學·····	二〇七
一、開場白·····	二〇七
二、歷代詩經學態度·····	二〇七
三、詩經欣賞舉例·····	二一五
四、結語·····	二三六

周宣王中興史詩十二篇欣賞

一、六月（小雅）	二四一
二、出車（小雅）	二四五
三、采薇（小雅）	二四八
四、采芑（小雅）	二五二
五、江漢（大雅）	二五五
六、常武（大雅）	二五九
七、韓奕（大雅）	二六二
八、崧高（大雅）	二六七
九、黍苗（小雅）	二七一
十、烝民（大雅）	二七三
十一、雲漢（大雅）	二七八
十二、車攻（小雅）	二八四
後記	二八九

詩經比較研究——楚辭篇

——六十八年十一月於國立臺灣大學中文研究所
詩經研究課講稿

一、前言

我從事於比較文學的研究，已經歷有年數。最早的一本是民國四十七年在香港大學生活連載，而於四十八年二月由臺灣省婦女寫作協會出版的中印文學關係研究一書。五十二年六月又寫了詩經今字研究的單篇，同時寫了些詩經比較研究的零碎文字。而有關詩經比較研究

一、前言
二、楚辭與詩經中四言詩式的比較
三、楚辭今字與詩經的關係
四、楚辭句式與詩經的比較
五、美人香草象徵主義的溯源
六、楚辭主要篇章與詩經的比較
七、結語

的專著「詩經相同句及其影響」一書，在臺北三民書局出版，也已是五年前的事了，但關於詩經與楚辭的比較研究，雖曾於「詩經兮字研究」一文中涉及，卻尚未做過專題研究。現在藉和諸位同學上詩經研究課的機會，試專就這方面來探討一下。

二、楚辭與詩經中四言詩式的比較

詩經是我國最早的一部詩歌總集，楚辭的興起，要在詩經時代終止以後的二百多年，楚辭應該是承襲着詩經而來。但兩者一南一北，形式風格迥異，內容精神亦甚懸殊。所以大家指稱詩經爲現實主義的北方文學，而楚辭爲浪漫主義的南方文學，似乎只是各自獨立的產品。我們試着仔細比較，則覺二者之間，仍有承襲的跡象。茲先就形式方面的句型來考察。

詩經是有名的四言詩，楚辭句多長達六七字，但也多有四言詩的篇章。茲從戰國時代的屈原、宋玉、景差，以至西漢的賈誼、淮南小山、東方朔、王褒、劉向，共八家的作品各舉一篇以爲句例。

(一) 屈原橘頌（全篇）

甲、后皇嘉樹，橘徠服兮。受命不遷，生南國兮。（兮字計入型）
乙、深固難徙，廓其無求兮；蘇世獨立，橫而不流兮。（兮字不計型）

附屈原九章懷沙（亂曰以下一大段）